

<<普希金抒情诗精选集>>

图书基本信息

书名：<<普希金抒情诗精选集>>

13位ISBN编号：9787509005255

10位ISBN编号：7509005256

出版时间：2009-8

出版时间：当代世界出版社

作者：亚历山大·谢尔盖耶维奇·普希金

页数：218

字数：120000

译者：穆旦

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<普希金抒情诗精选集>>

前言

[前言] 两年前, 我们出版了穆旦先生翻译的《拜伦雪莱济慈抒情诗精选集》, 受到读者广泛地好评。这本诗集让拜伦、雪莱、济慈的浪漫之花再次绽放, 也向读者们展现了久违的穆旦先生译作的风采。穆旦先生不仅以其绝对独立的诗风著名于诗界, 也以其独特的“诗人译诗”的风格享誉翻译界。1950年末, 穆旦在芝加哥大学修完英国文学和俄国文学的课程, 获得文学硕士学位。

历经两年的努力, 终于在1953年1月回国。

同年2月, 穆旦便开始了紧张的翻译工作。

鉴于当时国内的文化教育倾向于苏联, 穆旦便集中精力了俄国文学作品的翻译。

尽管从1954年便陷入政治风波中、受到排挤, 但他一直没有停止翻译工作。

从1953年到1958年的五年间, 穆旦已经出版了的译作达十几种之多。

到1962年, 又翻译了长篇诗歌《唐璜》。

穆旦用他独特的文字为当时封闭的中国读者展现出普希金、拜伦、雪莱、济慈、布莱克等人的作品, 为读者点亮盏盏心灯。

尤其是他翻译的《普希金抒情诗集》, 曾经创下发行量数百万套的记录, 影响巨大。

同穆旦一样, 普希金也是天才早慧, 并有传奇的人生经历。

亚历山大·谢尔盖耶维奇·普希金(1799~1837), 出生于莫斯科一个贵族家庭, 七八岁便开始写诗。

1820年, 普希金因发表了含有民主主义的叙事诗《鲁斯兰·柳德米拉》而触怒了沙皇亚历山大一世, 一度遭到流放。

后因娶了年轻美丽的冈察洛娃为妻而遭人忌恨, 被迫与人决斗。

1837年2月8日, 普希金在决斗受了重伤, 2月10日去世。

诗人用其短暂的38年生命给俄国文学和世界文学宝库留下了丰厚的、无可替代的遗产。

他被誉为“俄罗斯文学之父”、俄罗斯文学语言的创建者和新俄罗斯文学的奠基人。

屠格涅夫称他“创立了我们的诗歌语言和我们的文学语言”, 高尔基称他为“世界上极伟大的艺术家”, 别林斯基则认为他是“俄罗斯第一位诗人和艺术家”。

别林斯基曾赞叹普希金的诗句是“它像海波的喋喋一样柔和、优美, 像松脂一样浓厚, 像闪电一样鲜明, 像水晶一样透明、洁净, 像春天一样芬芳, 像勇士手中的剑一样的坚强而有力。

它有一种非言语所能形容的迷人的美和优雅, 一种耀目的光彩和温和的润泽; 它有丰富的音乐、语言和音韵的和谐; 它充满了柔情, 充满了创造的想象及诗的表现的喜悦。

”同样的评价给予穆旦先生的译作也不为过。

为纪念普希金和穆旦这两位永在的诗人, 我们重新选编出版了这本《普希金抒情诗精选集》。

愿诗歌的魅力穿越时空再次浸润我们的心田。

<<普希金抒情诗精选集>>

内容概要

这是怎样的诗行啊！

一方面是古代的雕塑的严格的单纯，另一方面是浪漫诗歌的音韵的美妙的错综，这两者在他的诗韵中融合起来了。

它所表现的音调的美和俄国语言的力量到了令人惊异的地步；它像海波的喋喋一样柔和、优美，像松脂一样浓厚，像闪电一样鲜明，像水晶一样透明、洁净，像春天一样芬芳，像勇士手中的剑一样的坚强而有力。

它有一种非言语所能形容的迷人的美和优雅，一种耀目的光彩和温和的润泽；它有丰富的音乐、语言和声韵的和谐；它充满了柔情.充满了创造的想象厦诗的表现的喜悦。

普希金用他短暂的38年的生命给俄罗斯文学和世界文学宝库留下了丰厚的、无可替代的遗产。

他被誉为“俄罗斯文学之父”，俄罗斯文学语言的创建者和新俄罗斯文学的奠基人。

屠格涅夫称他“创立了我们的诗歌语言和我们的文学语言”，高尔基称他为“世界上最伟大的艺术家”，别林斯基则认为他是“俄罗斯第一位诗人和艺术家”。

<<普希金抒情诗精选集>>

作者简介

作者：(俄罗斯)亚历山大·谢尔盖耶维奇·普希金 译者：穆旦[作者简介] 亚历山大·谢尔盖耶维奇·普希金(1799~1837)：出生于莫斯科一个贵族家庭。

普希金少年早慧，七八岁便开始写诗。

在早期的诗作中，他是浪漫主义和自由主义的急先锋。

1820年，普希金发表了他的第一部叙事诗《鲁斯兰?柳德米拉》，含有民主主义，触怒了沙皇亚历山大一世，被流放到俄国南部。

在那里，普希金写了不少热情浪漫的诗作，表达了诗人向往自由的政治情绪。

1829-1836年，普希金的创作达到了高峰，其间几乎每部作品都在俄国文学史上有着崇高的地位。

普希金娶年轻的纳塔利娅?尼古拉耶芙娜?冈察洛娃为妻，她是个远近闻名的美人，在上层社会也很有名气。

据说沙皇尼古拉一世垂涎她的美色，所以怂恿法国籍宪兵队长丹特斯褻渎纳塔利娅，沙皇政府散布流言，给诗人和他的朋友们写些侮辱性的匿名信。

普希金为维护自己的声誉，只好与丹特斯进行决斗。

1837年2月8日，普希金在决斗中腹部受了重伤，2月10日，这位伟大的俄国诗人，心脏停止了跳动。

诗人38年的短暂一生却给俄国文学，也给世界文学宝库留下了丰厚的、无可替代的遗产。

他的诗具有很高艺术成就和无言的艺术魅力。

他被誉俄罗斯伟大的诗人，小说家，史称“俄罗斯文学之父”，俄罗斯文学语言的创建者和新俄罗斯文学的奠基人。

屠格涅夫称他“创立了我们的诗歌语言和我们的文学语言”，高尔基称他为“世界上极伟大的艺术家”，别林斯基则认为他是“俄罗斯第一位诗人和艺术家”。

[译者简介] 穆旦(1918-1977)，原名查良铮，另有笔名“梁真”等。

1929年考入天津南开中学，读书时开始诗歌创作，并参加抗日活动。

1935年考入清华大学外文系。

抗战爆发后，随校长途跋涉，进入西南联大。

1940年由西南联大毕业，留校任助教，同时与郑敏、杜运燮、袁可嘉、王佐良等青年诗人跟随当时在联大教书的英国青年诗人燕卜逊一起，读艾略特、读奥登等近现代欧美诗歌，形成了一个被称为“昆明的现代派”的小团体。

1942年2月，参加“中国远征军”，进入缅甸抗日战场。

5月到9月，亲历了对日军作战及滇缅大撤退。

1945年在沈阳创办《新报》，任主编。

因为上个世纪四十年代，穆旦、唐湜、辛迪、陈敬容、杜运燮、杭约赫、郑敏、唐祈、袁可嘉9人共同出版诗集《九叶集》，故而得名“九叶派”。

1949年赴美留学，1952年获文学硕士学位。

1952年底携夫人周与良女士一同回国。

1953年任南开大学外文系副教授。

1954年开始隔离审查，至1972年“五七干校”劳改结束，回到南开大学图书馆做杂务，这18年间，穆旦的诗歌创作几近停止，却在极其艰苦的环境下完成了大量的英文和俄文诗歌翻译。

其中包括普希金、拜伦、雪莱、济慈、布莱克、丘特切夫等多人作品，穆旦由此从一位著名的诗人转变为著名的翻译家。

穆旦的译诗独具风格，被称为“使用现代的语言达到旧诗的简洁”，受到社会和读者的广泛认可。

1975年，穆旦恢复了诗歌创作。

1977年2月26日，因心脏病突发不幸去世，结束了诗人坎坷却瑰丽的一生。

<<普希金抒情诗精选集>>

书籍目录

1813

给娜塔丽亚

1814

经历

饮酒作乐的学生

拉伊莎致维纳斯，并奉以明镜

致巴丘希科夫

罗曼斯

1815

给娜塔莎

水和酒

给利金尼

给巴丘希科夫

艾尔巴岛上的拿破仑

梦幻者

战死的骑士

玫瑰

泪珠

安纳克利融的坟墓

1816

窗

秋天的早晨

真理

哀歌

月亮

歌者

致梦神

欢乐

安纳克利融的金盏

醒

1817

致卡维林

给A·M·葛尔恰科夫公爵

题纪念册59

“再见了，忠实的树林”

给克利夫左夫

1813—1817

老人

给黛利亚

园亭题记

1818

给梦幻者

给一个媚人精

致恰达耶夫

1819

<<普希金抒情诗精选集>>

多丽达

致谢尔宾宁

告家神

欢快的筵席

皇村

“在附近山谷后”

“一切是幻影”

1820

“白昼的明灯熄灭了”

致——

“我毫不惋惜你”

“我看见了亚细亚”

“成卷的白云”

1817—1820

给丽拉

忠告

1821

缪斯

“我耗尽了我自己的愿望”

少女

“谁看过那地方”

“我就要沉默了”

“我的朋友，我已经忘了逝去的”

青年的坟墓

“希腊的女儿”

第十诫

“要是你对温柔的美人”

“最后一次了”

1822

给友人

给B··拉耶夫斯基

给·H·格林卡

给阿捷里

1823

小鸟

“翻腾的浪花”

夜

“狡狴的魔鬼”

“当我年幼的时候”

恶魔

“我是荒原上自由的播种者”

生命的驿车

“我们的心是多么顽固”

1824

“一切都完了”

“你负着什么使命”

致海船

<<普希金抒情诗精选集>>

致大海

“噢，玫瑰姑娘”

致巴奇萨拉宫的喷泉

“你憔悴而缄默”

北风

“即令我，这赢得美人儿心许的人”

警句

“不顾人言谴责”

1825

焚毁的信

给柯兹洛夫

声誉的想望

给·A·奥西波娃

“保护我吧”

给克恩

“假如生活欺骗了你”

酒神之歌

“田野上残留的一枝花朵”

“一切都为怀念你而牺牲”

“欲望的火”

“我的姐姐的花园”

译自葡萄牙文

“只有玫瑰枯萎了”

1826

默认

先知

1820—1826

友谊

1827

给·A·涅尔康斯卡娅郡主

给Ek·H·乌沙科娃

天使

诗人

“在金碧辉煌的威尼斯城”

“在权贵的荣华的圈子中间”

“啊，春天”

1828

回忆

“枉然的赋与”

“美人啊，那格鲁吉亚的歌”

预感

“韵律”

毒树

小花

“唉，爱情的絮絮的谈心”

1829

给E··波尔托拉茨卡娅

<<普希金抒情诗精选集>>

“驱车临近伊柔列驿站”

征象

顿河

“我爱过你”

“我们走吧，朋友”

“每当我在喧哗的市街漫步”

“集合号在响”

“我也当过顿河的骑兵”

1830

“我的名字”

新居

“当我以臂膊”

致诗人

哀歌

告别

“我在这儿”

招魂

不寐章

茨岗

“有时候，当往事的回忆”

1831

回声

1832

给——

“司葡萄的快乐的神”

1833

“要不是”

“像一层斑驳的轻纱”

1834

“够了，够了，我亲爱的”

“我郁郁地站在”

1835

颂诗第五十六首

乌云

“我原以为”

旅人

1836

“想从前”

1827-1836

黄金和宝剑

“为什么我对她倾心”

<<普希金抒情诗精选集>>

章节摘录

[书摘] 回忆1828当喧嚣的一日已经万籁无声，而在城市的静谧的广场上飘下了半透明的夜影和梦——那劳碌的白日的报偿，这时候，在孤寂中，我却慢慢消耗 异常苦闷的不寐的时刻：长夜绵绵，那内心的毒蛇的啮咬 反而在胸中烧得更炽热；幻想在沸腾；不断涌来了忧思万缕 拥聚在沉重的脑海间；往事的回忆在我的眼前默默地 展开了它的漫长的画卷；我审视过去的的生活，不禁深深憎嫌，我颤栗；我诅咒自己；我沉痛地怨诉，我痛哭，泪如涌泉，但却洗不掉悲哀的词句。

给娜塔莎1815美丽的夏天谢了，谢了，明媚的日子飞逝，无踪，夜晚的阴霾的浓雾悄悄铺展了沉睡的暗影；啊，绿色的田野空旷了，嬉笑的小河变为寒冷，树林的枝桠苍老，发白，天空也暗淡而且凄清。

哦，我的光明，我的娜塔莎！

你在哪儿？

为什么看不见你？

可是你不要知心的朋友和你分享孤独的情趣？

无论在湖水的清波上，还是在馥郁的菩提树荫，无论早晨，无论晚间，我都看不到你的倩影。

很快的，很快的，冬寒来了，树林和田野就要冰冻；很快的，在烟雾的茅屋里，炉火就要熊熊地烧红。

那时啊，我瞧不见意中人，一如金雀守着小巢的家，我将坐在屋里，郁郁的，不断地想念着娜塔莎。

忠告1817—1820来呀，我们且饮酒作乐，我们且和生活尽情游戏，盲目的世人扰扰攘攘，那些痴人何必去模拟。

且让我们飘忽的青春在奢靡和美酒中浸沉，让负心的欢乐也可以对我们笑笑，哪怕在梦里。

等青春的轻飘的烟雾把少年的欢乐袅袅曳去，那么到老了，我们就取得一切能从它吸取的东西。

“想从前” 1836想从前：我们年轻的节日明亮、喧哗，戴着玫瑰花冠，歌唱和碰杯的声音交织，我们密密围坐着饮宴。

那时啊，我们活得轻松、果敢，怀着愚昧的心，无忧无虑；我们都为了希望而干杯，为了青春和它的各种心机。

而今不同了：那欢愉的节日和我们一样，失去疯闹的气氛；它已经温和、安静、拘谨了，碰杯的声音变得如此低沉；彼此的谈话不再流畅、活泼，我们只沉郁地疏疏就座，歌唱间的笑声已经稀少了，更常常的，我们叹息而沉默。

一切随时推移：中学的周年这已经是第二十五次祝饮。

岁月不知不觉地川流而去，啊，它是怎样改变了我们！

四分之一世纪没有白白溜去！

别埋怨吧：天道本来如此；人所处的世界整个在旋转——难道唯有人能凝然静止？

朋友们啊，可记得那时候自从命运使我们汇合在一起，我们目睹了怎样的变化！

作为一场玄奥游戏的玩具被煽动的民族互相扑击；帝王们耸立，又颠覆不见，忽而荣誉，忽而自由，忽而骄矜，使人们的血染红了祭坛。

你们可记得皇村中学的开办，沙皇为我们开放了女王宫，我们入学了。

当着皇家的宾客，库尼金怎样把我们欢迎，——那时候，一八一二年的雷雨还在沉睡。

拿破仑还不曾考验这一个伟大的民族，他还尽在恫吓与犹疑之中。

你们记得：大军接连开出去，我们送别了较年长的弟兄，怀着敌忾，我们回到了学苑，却多么羡慕那些先于我等去死的人……异族被击败了，罗斯包围了骄矜的敌兵；那为敌军铺好的一片雪原曾为莫斯科的霞光所映红。

你们记得：我们的亚加门农 怎样从被俘的巴黎凯旋而归。

那时候，怎样的欢腾迎着他！

啊，他曾经多么伟大，多么美！

他是各族的友人，自由的救星！

你们记得——就在这片花园，这明媚的湖旁，一切多么欢跃，当他光荣地来享受片刻的悠闲。

<<普希金抒情诗精选集>>

他去世了——舍弃了罗斯，这罗斯被他提升使世界惊奇，而那被人遗忘的流放者，拿破仑，却在异域的山中死去。

新的沙皇，他严峻而有力，在欧洲的边疆开始逞雄，于是大地上又聚起了阴云，暴风雨…… 本诗没有写完。

据称，普希金在1836年皇村中学周年晚会上宣读此诗时，读至后来，泣不成声。

亚加门农，古希腊战胜特洛伊的统帅。

这里指亚历山大一世。

<<普希金抒情诗精选集>>

编辑推荐

王小波说：穆旦的译作是比鞭子还有力量的鞭策。

周钰良说：穆旦先生的译作是使用现代的语言达到旧诗的简洁。

别林斯基说：普希金被公认为俄国第一个艺术的诗人。

读者说：诗人普希金是不朽的！

诗人和翻译家穆旦是不朽的！

[编辑推荐] 1837年2月10日，普希金因为决斗而失去生命。

当时有人感叹““俄国诗歌的太阳沉落了！”

”普希金，这位“诗歌的太阳”，以其短暂的38年的生命，成为新俄罗斯文学的奠基人。

别林斯基赞叹他的诗作道：“这是怎样的诗行啊！

一方面是古代的雕塑的严格的单纯，另一方面是浪漫诗歌的音韵的美妙的错综，这两者在他的诗韵中融合起来了。

它所表现的音调的美，和俄国语言的力量到了令人惊异的地步；它像海波的喋喋一样柔和、优美，像松脂一样浓厚，像闪电一样鲜明，像水晶一样透明、洁净，像春天一样芬芳，像勇士手中的剑一样的坚强而有力。

它有一种非言语所能形容的迷人的美和优雅，一种耀目的光彩和温和的润泽；它有丰富的音乐、语言和音韵的和谐；它充满了柔情，充满了创造的想象及诗的表现的喜悦。

”普希金以其多彩的诗句赢得了读者永久的爱戴，也以其坎坷和生命的传奇引起世人的嘘息。

穆旦也是如此。

穆旦出身于海宁望族，和金庸为同族兄弟。

11岁开始写诗；17岁入清华大学；20岁参加校护卫队，随校转移昆明，亲历了“世界教育史上艰辛而具有伟大意义的长征”，步行3500里，历时68天；22岁执教西南联大；24岁参加中国远征军，赴缅甸抗日，几度在生命的边界穿梭；27岁任《新报》主编；31岁赴美留学；33岁毕业，毅然归国要报效祖国；两年的短暂平静后，是长达十余年的迫害，直至生命终结。

苦难对于中国人而言，不算特别。

特别的是穆旦的坚韧、不息。

天堂、地狱般的生活反差没有让他沉沦、弃世，近距离体会过死亡的穆旦对生命的解读和掌控绝非常人可比。

虽然二十多岁已经享有桂冠诗人的称号、被诗坛瞩目，但当诗歌创作不得不终止时，穆旦拿起了译诗的笔。

在白日身心饱受摧残后，暗夜里他竟然还能从容创作。

18年间，穆旦翻译、出版的诗集数量可观，尤其是《唐璜》和《普希金诗选》的完成令人感佩。

前者体现的是穆旦的超人毅力，后者则是赤子之心——命运的不公并不能减退穆旦的爱国热情，为了国家的需要，他自学了俄语。

钻石总会闪烁。

继上个世纪四十年代诗坛对穆旦的推崇后，沉寂了四十年，八十年代人们再度发现了穆旦。

重新发现后的热情更是浓烈。

穆旦的诗歌被推崇为“白话以来最值得阅读的”。

穆旦的翻译因为是“诗人译诗”，更被推崇为绝对的权威译本。

而且，也确实没有其他译者一个人翻译出拜伦、雪莱、济慈，让三位诗人的不同风格在同样的把握下体现鲜明。

王小波在谈到穆旦先生译作时曾说“对我来说，他们的作品是比鞭子还有力量的鞭策。

提醒现在的年轻人，记住他们的名字，读他们译的书，是我的责任。

”愿以这本精彩的诗选奉献给新一代的年轻人。

<<普希金抒情诗精选集>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>